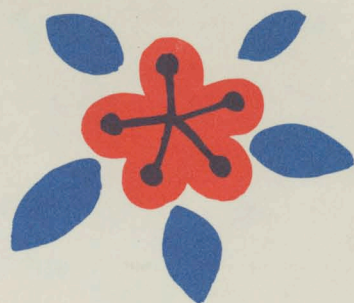


Folkways Records FC 7226



ISRAELI SONGS

for
Children

IN HEBREW

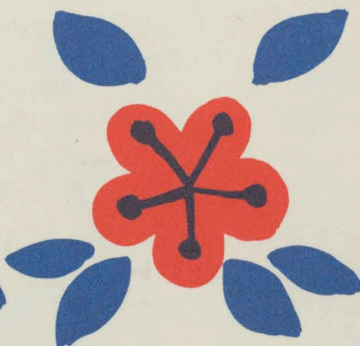
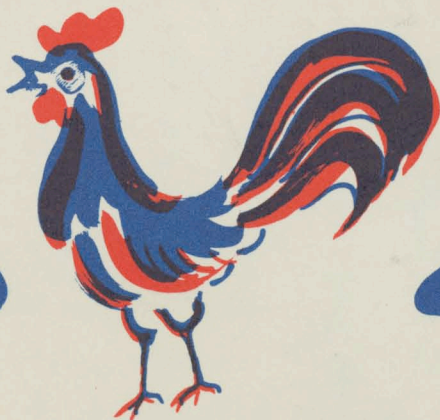
by

Miriam Ben-Ezra

accompaniment
Eli Plotnick



carlin



M
1997
B465
I85
1958

MUSIC LP

FOLKWAYS RECORDS FC 7226

ISRAELI SONGS FOR CHILDREN

SIDE I

- Band 1: HEIVEINU (Hello)
- Band 2: TARNEGOL (The Rooster)
- Band 3: GAMEL (The Camel)
- Band 4: SNAI (The Squirrel)
- Band 5: ROEH KAT (Little Shepherd)
- Band 6: LULLABY
- Band 7: AL HAETZ (On the Tree)
- Band 8: SHEAR MY SHEEP
- Band 9: FINJAN (Campfire Song)

SIDE II

- Band 1: THE SHEPHERD PLAYS HIS FLUTE
- Band 2: SEH UGDI (Sheep and Lamb)
- Band 3: CHATUL (The Cat)
- Band 4: THE AUTO
- Band 5: AVIV (Spring)
- Band 6: TAPUAH ZAHAV (The Orange)
- Band 7: GELIDAH (Ice-Cream)
- Band 8: RUAH (The Wind)
- Band 9: THE RAM
- Band 10: HAKIPOD (The Porcupine)
- Band 11: ERETZ ZABAT

ISRAELI SONGS FOR CHILDREN

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R 58-493

© 1958 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

FOLKWAYS RECORDS FC 7226

FOLKWAYS RECORDS FC 7226

Israeli Songs For Children

PHOTO BY GERDA SHOR



Miriam Ben-Ezra, a native of New York City, has been reared in an atmosphere of Israeli culture since birth. Her mother tongue being Hebrew, she was able to assimilate the children songs sung to her in childhood which inbued themselves deeply in her heart and have become an integral part of her love of the Hebrew folksong. . .

A visit to Israel plus the B.H.L. (Bachelor of Hebrew Letters) degree, deepened the love of the Hebrew language and culture. While in New York, she participated in many a folk-song program, has produced plays and taught dramatics, and has been a member of the Hebrew Theatrical Group.

At present she is engaged in many song recitals in various cities -- lecturing on the origin and background of Jewish music at large and the folksong in particular.

The Hebrew songs speak of life, the countryside and the society of Israel. It describes the beauty of the mountains, the wheat in the fields and the green pastures -- the whiteness of the desert sands and the deep blue of the sky and sea.

It also tells of the agricultural life and of the life in the city, of labour and of harvest, of picking oranges, as well as the shepherd and his flute.

Lullabies as well as songs of other phases of life, are sung.

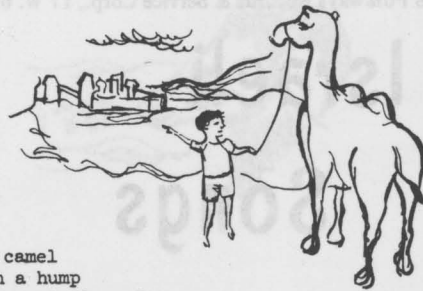
In this collection you will find songs the children sing.

They tell of the Israeli oranges, of little boy shepherds, of camels, of sheep and lambs, of birds and hens and cows, of barns and haystacks, of flower beds and apples.

They also tell of the modern life of Israel, of airplanes and cars, of ice-cream vendors and domestic animals.

M
1997
B465
185
1958

MUSIC LP



PART I, Band 2:

Tarnegol ku ku ku
Tarnegolet kukuriku
Kivsa ketana me, me, me
Para gedola moo, moo, moo
Ku ku ku
Me, me, me, moo, moo, moo



חרנגול קו קו קו
חרנגולת קוקוריקו
כבשה קטנה מה מה מה
פרה גדולה מו מו מו
קו קו קו קוקוריקו מה מה מה
מו מו מו

Rooster says ku ku ku
Hen says kukuriku
Little sheep says me, me, me
The big cow says moo, moo, moo.



Camel, my camel
Camel with a hump
Please come quickly and
Take me on your hump to
Jerusalem.

נמל

נמל גמלי, נמל דבשה
היש היש מהר וקוב
אלי לגשה
מהר והיש כרע ברך
ויחד אז נצא לדרך
לו, לו, לו.

נמל גמלי, אחת שהים
היש היש מהר וקום
הרם רגלים
על הרבשה נא קחני
ירושלימה הבילני
לו, לו, לו.

PART I, Band 4: SNAI (Squirrel)

PART I, Band 3: GAMAL (Camel)

Gamal, gemali, gamal debeshet
Chish, chish maher va kum
Eylei lageshet
Maher va chish kera na berech)Bis
Ve yachad az netze la derech)
Lu, lu, lu

Gamal, gemali, achat shtayim
Chish, chish maher va kum
Harem raglayim
Al ha-dabeshet na ka cheyni)Bis
Yerushalayma)
Ha viyeni
Lu, lu, lu

MA TOVU OHALECHA YAAKOV)
MISHKENOTECHA YISRAEL)
GAMAL GAMALI (2))Bis
CHAVER ATA LI BE ZIF ZIF)

Achat shtayim shalosh
Arba chamesh shesh
Sippur yafeh katan
Li bishvil chem yesh
Sheva, shmoneh, tesha
Sham al rosh ha har
Beyn atzei egozim
Snai katan gaar
Paam snai zeh, yarad min haetz
Raah oto tzayad --
konnen alav chetz
Puff-puff vekol ha raam --
esh ve ashan raav
Ve-el he har ha snai ad hayom
lo shav.

סנאי

אחת שהים שלש
ארבע חמש שש
ספור יפה קטן
לי בשבילכט יש
שבע שמונה ושע
שם על ראש ההר
בין עצי אנוזים
סנאי קטן גר
פעם סנאי זה, ירד מן הע,
ראה אותו ציד
כונן עליו הקן
פוי פוי וקול הרעם
אש ועשן רב
ואל ההר הסנאי עד היום
לא שב.



One, two, three, four, five, six.
I have a little story for you
Seven, eight, nine
Up high on a mountain
Among nut trees
A little squirrel dwells.
Once this little squirrel came
down from the tree
A hunter sighted him and aimed
fire
Boom, bang and a lot of gunfire.
Return to the tree; the squirrel
did not to this day.

PART I, Band 5: ROEH KAT (Little Shepherd)

Hayo haya (2)
Roeh kat
Velaroeh keves kat
Poeh keves kat

Hayo Haya (2)
Roeh kat
Velaroeh kelev kat
Hav hav (2) noveach kelev kat

Hayo Haya (2)
Roeh kat
Velaroeh chalil kat
Li li li mechalal chalil kat

רועה קט
(2) היה היה
רועה קט
ולרועה כבש קט
פועה כבש קט

(2) היה היה
רועה קט
ולרועה כלב קט
הב הב (2) נובח כלב קט

(2) היה היה
רועה קט
ולרועה חליל קט
לי לי לי מחלל חליל קט



There was once a little shepherd
And he had a little sheep
Ba Ba went the sheep
The little shepherd also had a dog
He also had a flute
Li Li Li went the flute

PART I, Band 6: A Hebrew Lullaby - NUMI (Go to sleep)

Numi, numi yaldati
Numi numi nim
Numi, numi ketanati

Abba halach leavoda
Halach halach abba
Yashuv im tzayt ha levana
Yavi lach matana
Refrain: Numi . . .

נומי נומי ילדתי
נומי נומי נים
נומי נומי קטנתי
נומי נומי נים.

אבא הלך לעבודתה
הלך הלך אבא.
ישוב עם צאת הלבנה
יביא לך מתנה.

A young mother is putting her
child to sleep, whilst telling
her that father will come home
when the moon is out and bring
a gift with him for baby



PART I, Band 7: AL HAETZ (On the Tree)

Al haetz, al haetz
Al haetz zippor
Tziff, tziff, tziff
Shara hazippor.

על העץ
על העץ, על העץ
על העץ צפור,
ציף, ציף, ציף
שרה הצפור.

On the tree there is a little
bird,
Tweet, tweet goes the bird.



PART I, Band 8:

Gozu li (2)
Galsha mehar rechaeyli

נזוי לי (2)
גלשה מהר רחליי.

PART I, Band 9: FINJAN

Haruach noshevet kerirah
Nosif od kisam lamdurah
Vekach bizroot argammen
vaesh Yaaleh kekorban
Haesh mehavhevet, Shira melav
levet
Sovev lo sovev ha finjan
tralalal....

Nizkar ha finjan eych eylav
ha chevra higia mikrav
eych Motke ha djindji ratan
echad lo yachzor kvar mikan
bedema eyn keytze sovev hu beetzev
sovev lo sovev hafinjan
tralalala.....

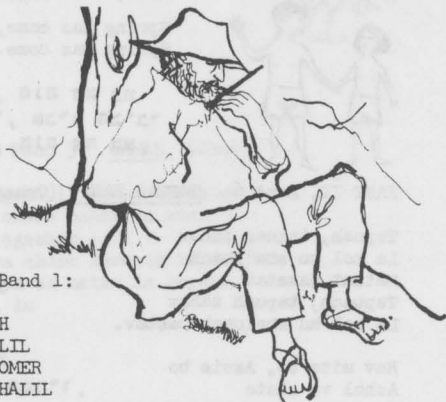
An Israeli campfire song, telling of the war of liberation - whilst the fire crackles and the coffee pot called: "Finjan" goes round and round.



פינז'אן

הרוה נושבת קרירה
נוסיף עוד קיסם למדורה
וקה בורועות ארגמן
ואש יעלה כקרבן
האש מהחבה, שירה מלבלבת
סובב לו סובב הפינז'אן
מראלאל. . .

נזכר הפינז'אן אפס איך אליו
החברה הביע מקרב
איך סוסקה הרזי נרזי רטן
אחד לא יחזור כבר מכאן
בדמע אין קצה סובב הוא בעצב
סובב לו סובב הפינז'אן
מראלאלא. . .



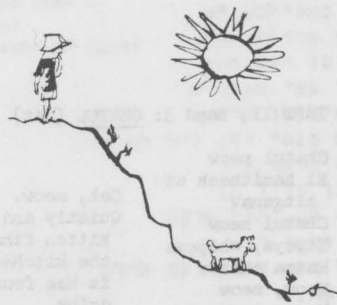
Upon a hill there sits a shepherd playing
his flute. He calls to all and greets them:
Come near, and hear the legends about this
Hillside in the Gallilee.

PART II, Band 1:

ALEI GIVAH
SHAM BAGALIL
YOSHEV SHOMER
U BEFIV CHALIL
HU MECHALEL
SHIRAT ROEH
LASEH IAGEDI
LISYACH TOEH
HO, HO, HO
HU MECHALEL
KOREY SHALOM
ELAY ELAY GESHU HALOM
YESH MANGINOT
BEFI HECHALIL
YESH AGADOT
PO BA GALIL

עלי גבעה עם בגליל
יושב שומר ובפיו הליל
הוא מהלל שירה רועה
לטה לגדי לסיה רועה
הו, הו, הו.
הוא מהלל קורא שלום
עלי אלי גישו הלום
יש מנגינות בפי החליל
יש אגדות פה בגליל

Shear shear unto me
my sheep has slipped down the hillside



PART II, Band 2: SEH UGDI (Sheep and Lamb)

Seh ugdi, gedi va seh
Yachdav yatzu
El hasadeh
Tzohorayim le maayan
Yatzu lishtot mayim
Ehad lavan, sheni shcharchav
im taltaley oznayim

Paamonim metzalzilim
Al tzavarey gedayim
El hamaayan yatzu adarim
El hamaayan ratzu adarim

Yashvu laaretz haroim
Rega kat lanuach
Pat ba shemen toamim
Uzehav tapuach
Uzu rutzu shovavim
Hineh ba haerev
Ha bayta rutzu shovavim
Ha simcha pen terev
Li, li, li chalel chalili (2)

A sheep and a lamb, playfully run into the meadows. One is dark, the other white, curls abundant, dangling bells from their necks. They are hushed as evening descends by the shepherds who are returning home from their work.

שה וגדי; גדי ושה
יהדיו יצאו אל השדה
בזווים למעיין, יצאו לשמח סים
אחד לבן שני שחור עם חלילי אונים
פעמונים מצלצלים על צאנרי גדיים
אל המעיין יצאו אדרים (2)

ישבו לארץ הרועים רגע קט לנוח
פה בשמן טועמים וזהב תעות
אוצו רוצו טובבים הנה בא הערב
הביית רוצו טובבים השמחה פן הרב
לי לי לי הלל חלילי (2)

PART II, Band 3: CHATUL (Cat)

Chatul meow
El hamitbach at
hitganav
Chatul meow
Tipeys, chiveys
Matza chalav
Meow, meow
Meow, meow

Cat, meow.
Quietly and stealthily the kitten finds its way into the kitchen and purrs while it has found some milk to drink.



החול

החול מיאו
אל המסכה אמ
ההננב
החול מיאו
מפס, מפס
מצא הלב
מיאו, מיאו
מיאו, מיאו

PART II, Band 4: AUTO (Car)

Auto, auto, auto, auto
Ruza chish uza chish אוטו אוטו אוטו אוטו
Yeshara haderech umavrik רוצה היש, אוצה היש
hakvish
Papm, papm, papm ישרה הדרך ומכריק הכביש
פפס, פפס, פפס

Ran quickly, little car, on the straight highways and roads of Israel.

Blow the horn -- here we go!



PART II, Band 5: AVIV (Spring)

Aviv, aviv, hineh zeh bah
Aviv, avivi, aviv chavivi
Aviv, aviv hineh zeh bah.

Spring has come, my beloved, Spring has come.

אביב, אביב, הנה זה בא
אביב, אביבי, אביב הכיבי
אביב, אביב, הנה זה בא.



PART II, Band 6: TAPUAH ZAHAV (Orange)

Tapuah, tapuah zahav
La kol hu sha luach
Matnat Hasetav
Tapuah, tapuah zahav
La kol hu shaluach bastav.

Rav mitz bo, Assis bo
Achol ve shato
Tapuah artzeimu
Tapuah zahav, tapuah zahav
La kol hu shaluach bastav.

הפוח זהב

הפוח הפוח זהב
לכל הוא שלוח

מחגו הסחיו
הפוח הפוח זהב

לכל הוא שלוח בסחיו.

רב מיץ בו, עסיס בו
אכול ושחה
הפוח ארצנו

הפוח זהב, הפוח זהב
לכל הוא שלוח בסחיו.

The orange -- the most popular fruit in Israel, has such sweet juice and pulp. Let's all eat of this fruit -- particularly when it ripens in autumn.



PART II, Band 7: GELIDAB (Ice-cream)

Knu etzli gelidah tova
Gelidah metzuyana
Knu etzli bevakasha
Gelidah tova.



גלידה

קנו אצלי גלידה טובה
גלידה מצויינת
קנו אצלי בבקשה
גלידה טובה.

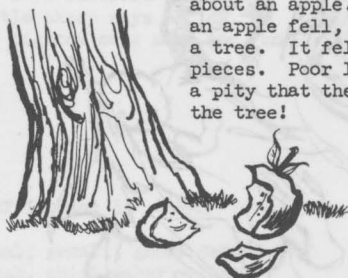
Buy ice-cream from me.
I have delicious and good
ice-cream.

PART II, Band 8: RUAH (Wind)

Ruah
Ba pardess nofal tapuach
Hu nafal me rosh haetz
Hu nafal ve hitpozetz
Hoy chaval
Al hatapuach sheh nafal
Sheh nafal me rosh haetz
She nafal ve hitpozetz

(4) רוח
בפרדס נפל תפוח
הוא נפל מראש העץ
הוא נפל והתפוצץ (2)
הוי חבל (3)
על התפוח שנפל
שנפל מראש העץ
שנפל והתפוצץ (2)

This is a humpty-dumpty song
about an apple. In the orchard,
an apple fell, from the top of
a tree. It fell and split into
pieces. Poor little apple. What
a pity that the apple fell from
the tree!



SIDE II, Band 9:

Ayil ayil ben karnayim
Bamachanayim Ten machol (2)

Hoi, ro-ee hu gibor zayid (1)
Lo tisog kashto achor (1)
Hu koleya el ha shashachal
U fogeya ba chamor

איל איל בן קרניים
במחנים הן מחול !

הוי רועי הוא גבור ציד
לא תסוג קשתו אחור

Ram Ram with your Horns,
Come and Dance in the
Encampment.

איל, איל...



PART II, Band 10: HAKIPOD (Porcupine)

Ratza hakipod

Im mi she hu lirkod

Ach lo matza chaver

Ki hu do keyr

Ma laasot

Hakipod rotzeh lirkod

Ma laasot

Hu rotzeh lirkod

Ha lach lo kol hayom

Mi bli noa mibli dome

Pe'tom amad, ulvado rakaid

Kip kipod kip kipod

Hakipod rotzeh lirkod

Hu rotzeh lirkod.

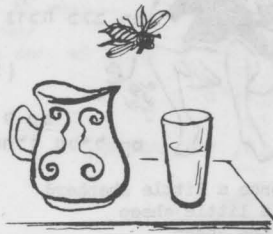


The lovely porcupine wants to
dance with someone, but he cannot
find a partner. No one wants to
be pricked by his quills. So he
dances alone for he wants very
much to dance.

PART II, Band 11: ERETZ ZAVAT

Eretz Zavat Chalav, Chalav
udevash.

A land flowing with milk and honey.



COVER AND ILLUSTRATIONS
BY JOHN CARLIS

LITHO IN U.S.A. 159